Messe célébrée à l'intention de Charles Duchet (†)

10 février 2008

Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

Ier DIMANCHE DE CAREME

célébré selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

STATION A SAINT-JEAN-DE-LATRAN

Procession d'entrée

Audi benigne Conditor, hymne du Carême, à vêpres - alternances polyphoniques de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

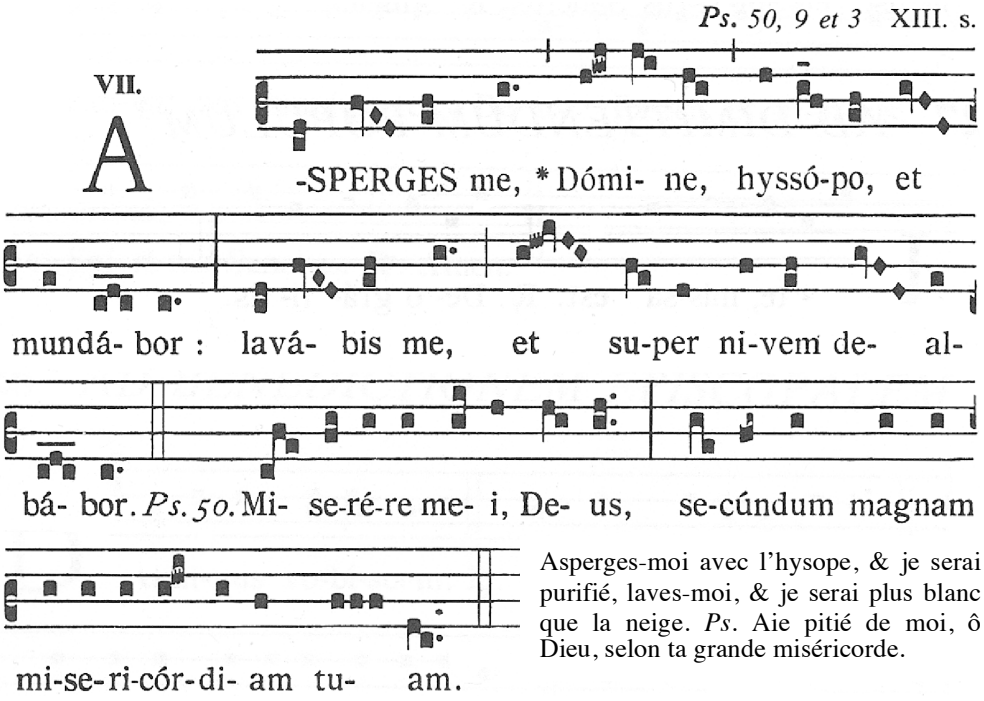
Audi benigne Conditor Nostras preces cum fletibus, In hoc sacro jejunio Fusas quadragenario.	*Créateur plein de bonté, écoutez les prières, & regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.*
Scrutator alme cordium, Infirma tu scis virium: Ad te reversis exhibe Remissionis gratiam.	*Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.*
Multum quidem peccavimus, Sed parce confitentibus: Ad laudem tui nominis Confer medelam languidis.	*Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; & pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.*
Sic corpus extra conteri Dona per abstinentiam, Jejunet ut mens sobria A labe prorsus criminum.	*Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.*
Præsta beata Trinitas, Concede simplex Unitas: Ut fructuosa sint tuis Jejuniorum munera. Amen.	*O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.*

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

Asperges me



Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

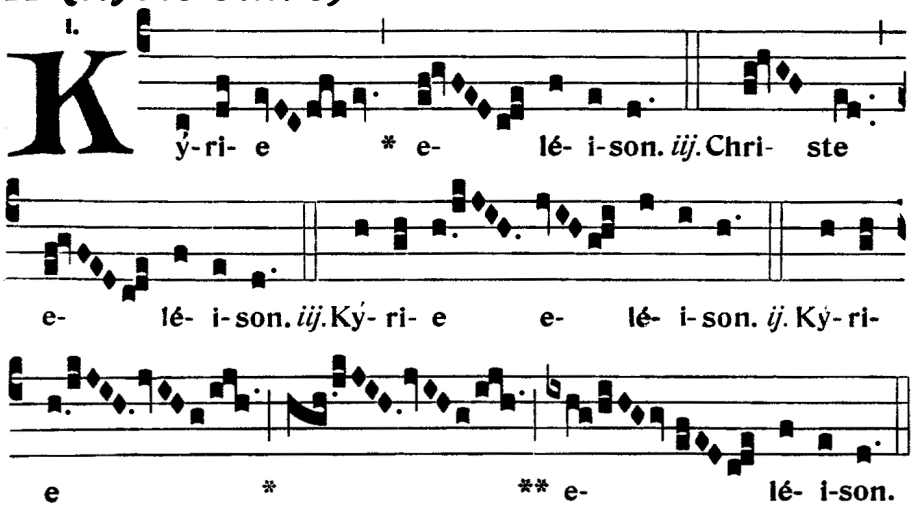
Introït

Psaume 90, 15-16 & 1

INVOCABIT ME, * et ego exáudiam eum : erípiam eum, et glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum. – Ps. Qui hábitat in adjutório Altíssimi, * in protectióne Dei cæli commorábitur. – V/. Glória Patri.

Il m'invoquera, et moi, je l'exaucerai : je le sauverai et je le glorifierai ; je le comblerai de jours. – Ps. Qui demeure sous l'assistance du Très-Haut reposera sous la protection du Dieu du ciel. – V/. Gloire au Père.

Kyrie XVII (Kyrie salve)



Collecte

V/. Dóminus vobiscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – DEUS, qui Ecclésiam tuam ánnua quadragesimáli observatióne puríficas : præsta famíliæ tuæ ; ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu qui purifie ton Eglise par l'observance quadragésimale annuelle, accorde à ta famille de rechercher aussi dans les bonnes œuvres ce qu'elle s'efforce d'obtenir de toi en pratiquant l'abstinence. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

Lecture de l'Epître de saint Paul, Apôtre, aux Corinthiens

II, 6, 1-10

Frères, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu ; en effet, il dit : Au moment favorable, je t'exauce ; au jour du salut, je te viens en aide. C'est maintenant le temps favorable, c'est maintenant le jour du salut.
Nous ne donnons à personne aucune occasion de chute, pour que notre ministère ne soit pas décrié. Au contraire, nous nous comportons en tout comme il convient à des ministres de Dieu : avec une grande endurance dans les calamités, les détresses, les angoisses, dans les coups, les prisons, les émeutes, dans les fatigues, les veilles, les jeûnes ; avec intégrité, intelligence, patience, affabilité ; dans l'Esprit-Saint, la charité sincère, dans la Parole de vérité, dans la puissance de Dieu ; avec les armes de la justice pour attaquer et nous défendre ; à travers gloire et déshonneur, à travers blâmes et éloges ; on nous prend pour des imposteurs, quand nous sommes véridiques ; pour des inconnus, quand nous sommes bien connus ; pour des mourants, et voilà que nous vivons ; pour des gens qu'on châtie, et nous échappons à la mort ; pour des gens tristes, quand nous sommes toujours joyeux ; pour des pauvres, quand nous faisons tant de riches ; pour des gens qui n'ont rien, quand nous possédons tout.

Graduel

Psaume 90, 11-12

Conformément au propre du diocèse, le graduel Angelis suis est aujourd'hui chanté sur une mélodie propre du 3ème ton, constamment en usage à Paris depuis au moins le IXème siècle

Angelis * suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. – V/. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem * tuum.

Dieu a commandé à ses anges de te garder en toutes tes voies. – V/. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes une pierre de ton pied.

Trait

Psaume 90, 1-7 & 11-16

Faux-bourdon du 2nd ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Qui hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cæli commorábitur. V/. Dicet Dómino : Suscéptor meus es tu, et refúgium meum : Deus meus, sperábo in eum. V/. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. V/. Scápulis suis obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis. V/. Scuto circúmdabit te véritas ejus : non timébis a timóre noctúrno. V/. A sagítta

Qui demeure sous l'assistance du Très-Haut reposera sous la protection du Dieu du ciel. V/. Il dira au Seigneur : tu es mon défenseur et mon refuge, mon Dieu en qui j'espère. V/. Parce qu'il m'a lui-même délivré du filet des chasseurs, et de la parole âpre. V/. Il te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espéreras sous ses ailes. V/. Sa vérité t'environnera comme un bouclier ; tu ne craindras point les

volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno. V/. Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis : tibi autem non appropinquábit. V/. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. V/. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum. V/. Super aspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et dracónem. V/. Quóniam in me sperávit, liberábo eum : prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum. V/. Invocábit me, et ego exáudiam eum : cum ipso sum in tribulatióne. V/. Erípiam eum, et glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

terreurs nocturnes. V/. Ni la flèche qui vole pendant le jour, ni les complots qui s'ourdissent dans les ténèbres, ni les attaques du démon de midi. V/. Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite, mais on ne s'approchera point de toi. V/. Parce qu'il a commandé à ses anges de te garder en tes voies. V/. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes une pierre de ton pied. V/. Tu marcheras sur l'aspic et sur le basilic, et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon. V/. Parce qu'en moi il a espéré, je le délivrerai, je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom. V/. Il m'invoquera, et moi, je l'exaucerai : je suis avec lui dans la tribulation. V/. Je le sauverai et je le glorifierai ; je le comblerai de jours, et je lui montrerai mon salut.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum 8, 4-15

In illo témpore : Ductus est Jesus in desértum a Spíritu, ut tentarétur a diábolo. Et cum jejunásset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei : Si Fílius Dei es, dic, ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens, dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et státuit eum super pináculum templi, et dixit ei : Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim : Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non tentábis Dóminum, Deum tuum. Iterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsum valde : et osténdit ei ómnia regna mundi et glóriam eórum, et dixit ei : Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Jesus : Vade, Sátana ; scriptum est enim : Dóminum, Deum tuum, adorábis, et illi soli sérvies.

En ce temps-là, Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être mis à l'épreuve par le diable. Quand il eut jeûné pendant quarante jours et quarante nuits, il eut faim. Et le tentateur s'approchant lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains. » Mais Jésus répondit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. » Alors le diable l'emmène dans la Ville Sainte ; il le met sur le haut du Temple et il lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : Il a pour toi donné ordre à ses anges, et sur leurs mains ils te porteront, afin que tu ne heurtes pas ton pied contre une pierre. » Jésus lui dit : « Il est écrit aussi : Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu. » Le diable l'emmène encore sur une montagne très haute ; il lui montre tous les royaumes du monde avec leur gloire, et il lui dit : « Tout cela je te le donnerai si tu te prosternes et m'adores. » Alors Jésus lui dit : « Arrière, Satan ! Car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, c'est lui seul que tu serviras. »

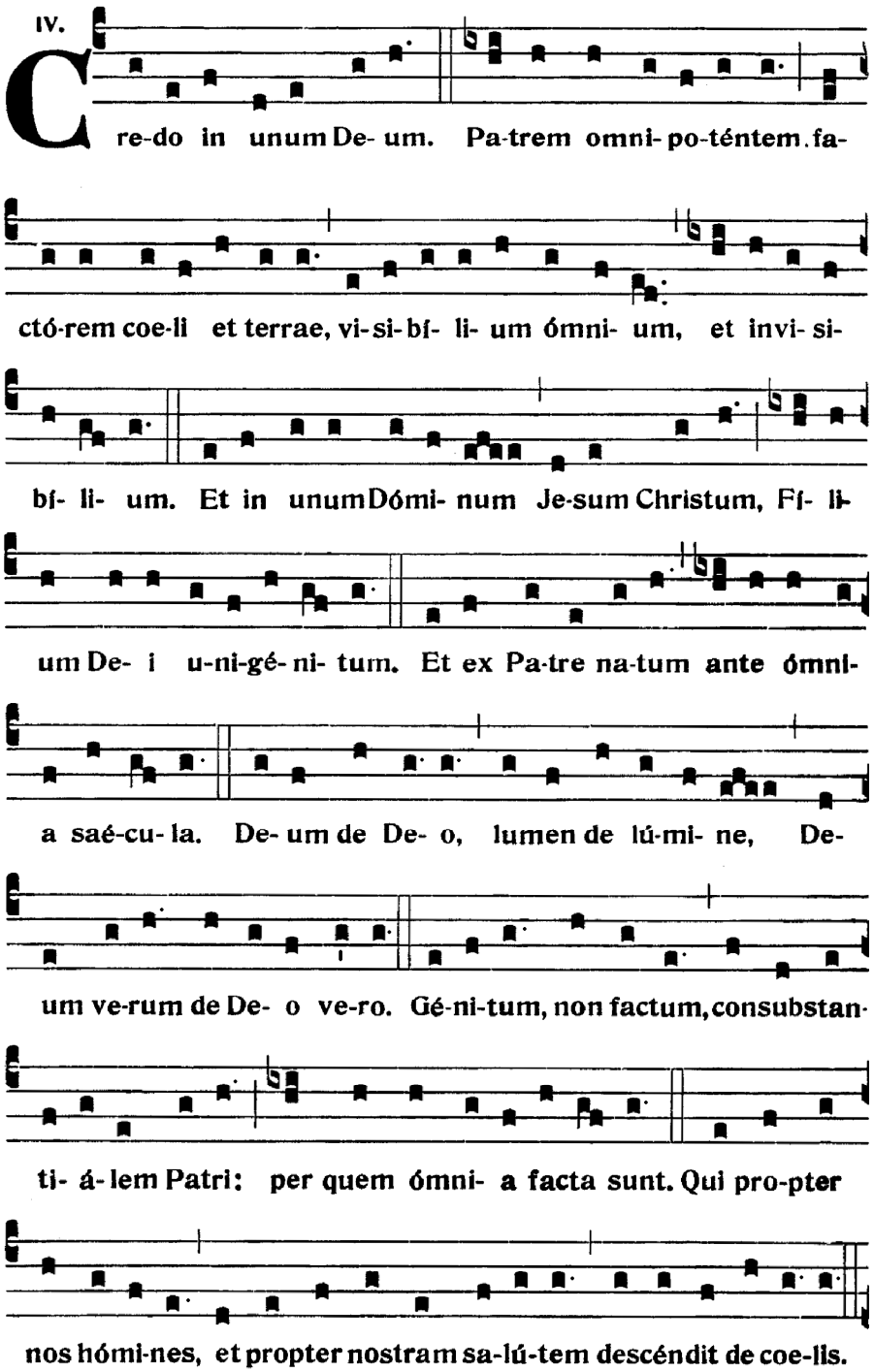
Tunc relíquit eum diábolus : et ecce, Angeli accessérunt et ministrábant ei.

Alors le diable le laissa. Et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

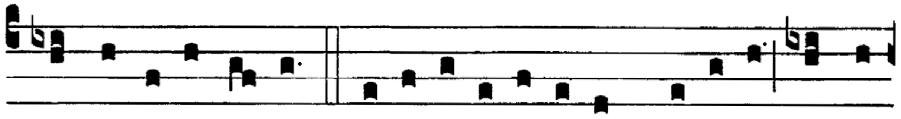
CREDO.

I.

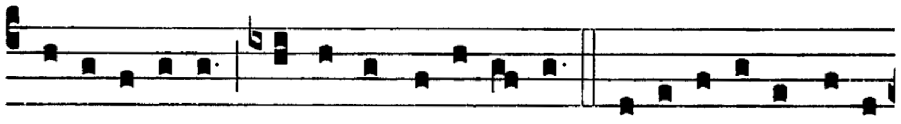
IV.


Cre-do in unum De- um. Pa-trem omni- po-téntem fa-
ctó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí- li- um ómni- um, et invi- si-
bí- li- um. Et in unum Dómi- num Je-sum Christum, Fí- li-
um De- i u-ni-gé- ni- tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-
a saé-cu- la. De- um de De- o, lumen de lú-mi- ne, De-
um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstan-
ti- á- lem Patri: per quem ómni- a facta sunt. Qui pro-pter
nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-lis.

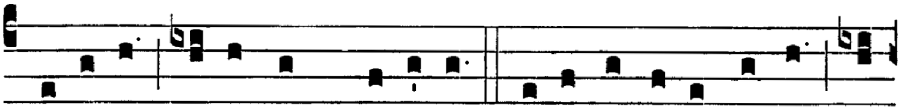
Et incarnátus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne:



Et homo fa-ctus est. Cru-ci- fí-xus é- ti- am pro no-bis: sub Pón-

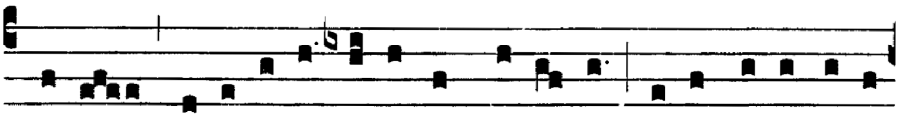


ti- o Pi- lá-to passus, et sepúl-tus est. Et resurré-xit tér-ti-

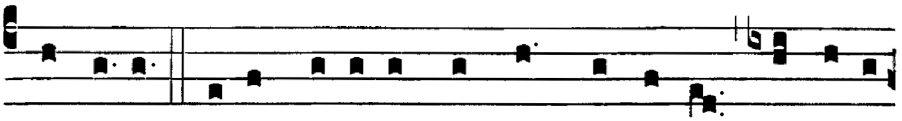


a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-

det ad déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-

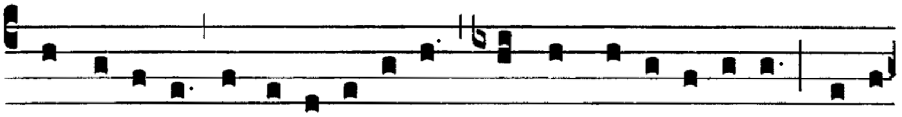


ri- a, ju-di-cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-

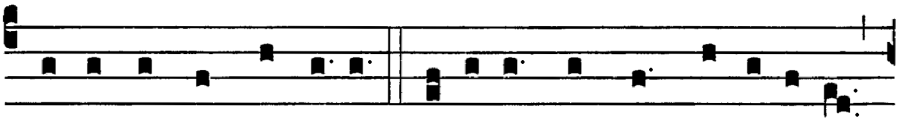


rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi- num, et vi-vi-

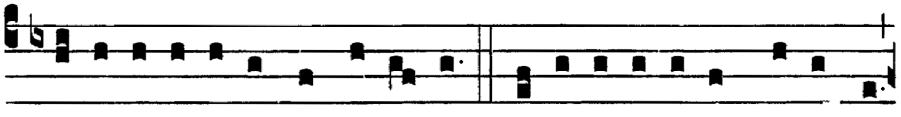
fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre



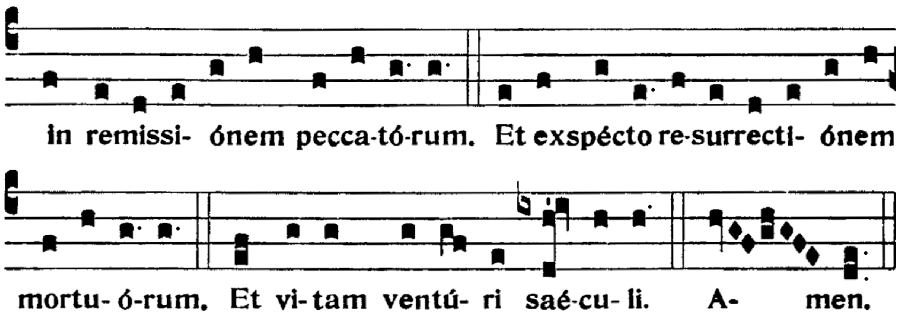
et Fí- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglo- ri- fi-cá-tur: qui lo-



cú- tus est per Prophé-tas. Et unam san-ctam cathó- li- cam



et apostó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or unum baptísma



Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre ***Psaume 90, 4-5***

Scápulis suis * obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis : scuto circúmdabit te véritas ejus.

Il te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espèreras sous ses ailes. Sa vérité t'environnera comme un bouclier.

Pendant les encensements de l'offertoire

Peccavimus Domine, chœur des Fils d'Israël extrait de l'oratorio « Judith » (H. 391) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la musique de la Sainte Chapelle

Peccávimus, Dómine, peccávimus, injúste égimus, iniquitátem fécimus. Sed tu, quia pius es, miserére nostri

Nous avons péché, Seigneur, nous avons péché, nous avons commis ce qui était injuste, nous avons fait l'iniquité. Mais toi, parce que tu es bon, aie pitié de nous.

Secrète

Sacrifícium quadragesimális inítii solémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes : ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Pour commencer le Carême, nous t'offrons solennellement, Seigneur, ce sacrifice, te priant pour que, par la restriction des nourritures charnelles, nous puissions aussi nous abstenir des plaisirs corrupteurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

Préface du Carême

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

V/. *…pour les siècles des siècles.*
R/. Amen.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et avec votre esprit.

V/. *Elevons notre cœur.*
R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. Cela est juste et bon.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

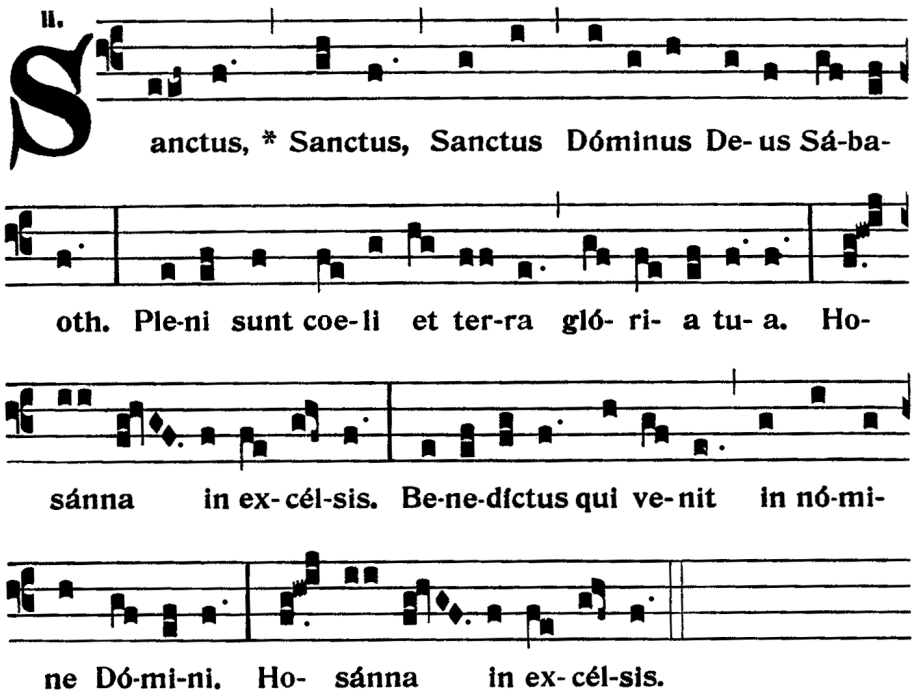
Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

Sanctus XV



Après la Consécration

***O salutaris* sur le ton de l'hymne du Carême Audi benigne Conditor, d'après Jean de Bournonville**

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

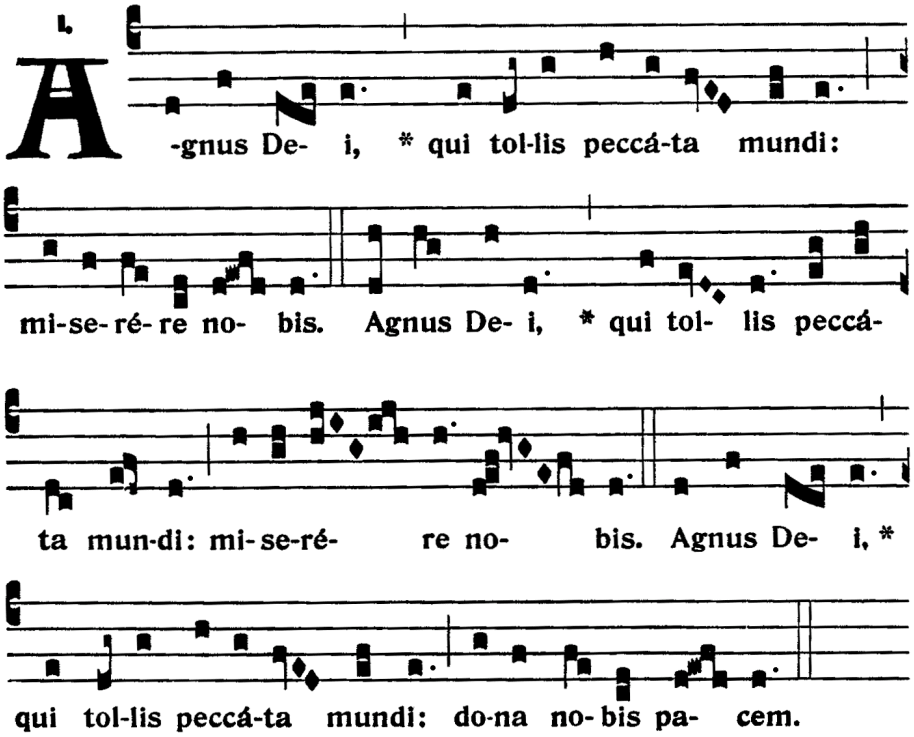
Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Uni trinóque Dómino	*Au Seigneur un et trine*
Sit sempitérna glória :	*Soit la gloire sempiternelle ;*
Qui vitam sine término	*Qu'il nous donne dans la patrie*
Nobis donet in pátria. Amen.	*La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

Agnus Dei XV



Communion

Miserere sur le ton parisien - faux-bourdon de Sébastien de Brossard (1655 † 1730), maître de chapelle des cathédrales de Strasbourg, puis de Meaux (sous Bossuet)

Miserere mei Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.	*Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde.*
Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.	*Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.*
Amplius lava me ab iniquitate mea: * et a peccato meo munda me.	*Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, & purifiez-moi de mon péché ;*
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco * & peccatum meum contra me est semper.	*Parce que je connais mon iniquité, & que mon péché est toujours présent devant moi.*
Tibi soli peccavi, & malum coram te feci : * ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cum judicaris.	*J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal en votre présence ; afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles & victorieux dans vos jugements*
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: * & in peccatis concepit me mater mea.	*Car j'ai été formé dans l'iniquité, & ma mère m'a conçu dans le péché.*
Ecce enim veritatem dilexisti: * incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.	*Car vous avez aimé la vérité, & vous m'avez manifesté les secrets & les mystères de votre sagesse.*

Asperges me hyssopo, & mundabor; * lavabis me, & super nivem dealbabor.	*Vous m'aspergerez avec l'hysope, & je serai pur ; lavez-moi, & je serai plus blanc que la neige.*
Auditui meo dabis gaudium & lætitiam: * & exultabunt ossa humiliata.	*Vous me ferez entendre des paroles de joie & de consolation ; & mes os humiliés seront dans la joie.*
Averte faciem tuam a peccatis meis: * & omnes iniquitates meas dele.	*Détournez votre visage de dessus mes péchés, & effacez toutes mes iniquités.*
Cor mundum crea in me Deus: * & spiritum rectum innova in visceribus meis.	*Mon Dieu créez en moi un cœur pur, & renouvelez l'esprit de droiture jusques dans mes entrailles.*
Ne projicias me a facie tua: * & Spiritum Sanctum tuum ne auferas a me.	*Ne me rejetez pas de devant votre face, & ne retirez pas de moi votre Saint Esprit.*
Redde mihi lætitiam salutaris tui: * & spiritu principali confirma me.	*Rendez-moi la joie de votre salut, & rassurez-moi par la force de votre esprit.*
Docebo iniquos vias tuas: * & impii ad te convertentur.	*J'enseignerai vos voies aux pécheurs, & les impies se convertiront à vous.*
Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutaris meæ: * & exaltabit lingua mea justitiam tuam.	*O Dieu, mon Dieu, auteur de mon salut, délivrez-moi du sang que j'ai répandu, & ma langue annoncera avec joie votre justice.*
Domine, labia mea aperies: * & os meum annuntiabit laudem tuam.	*Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, & ma bouche annoncera vos louanges.*
Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: * holocaustis non delectaberis.	*Car si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'aurais offert ; mais les holocaustes ne vous sont pas agréables.*
Sacrificium Deo spiritus contribulatus: * cor contritum & humiliatum, Deus, non despicies.	*Un esprit pénétré de douleur est un sacrifice que Dieu agrée : mon Dieu, vous ne mépriserez pas un cœur contrit & humilié.*
Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua, Sion: * ut ædificentur muri Jerusalem.	*Seigneur, faites sentir à Sion les effets de votre bonté, afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.*
Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, & holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.	*Alors vous accepterez le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes : alors on immolera des veaux sur votre autel.*

Antienne du Propre ***Psaume 90, 4-5***

Scápulis suis * obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis : scuto circúmdabit te véritas ejus.	*Il te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espèreras sous ses ailes. Sa vérité t'environnera comme un bouclier.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du III^{ème} ton (d'après l'édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : * Et exáudi nos in die qua invocaverímus te. (ter).	*Seigneur, sauve la France, Et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

Postcommunion

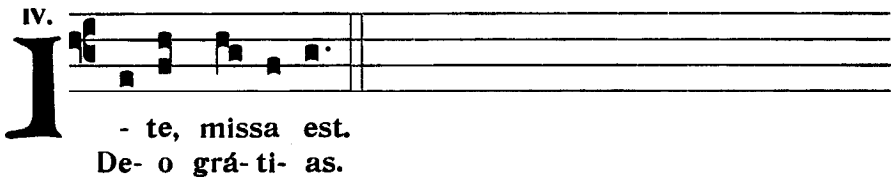
V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Tui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret : et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen

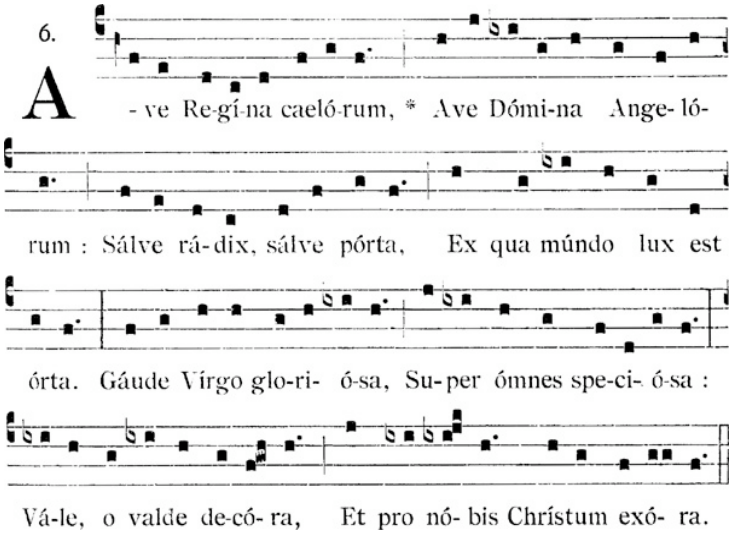
Prions. *– Que cette sainte communion à ton sacrement, Seigneur, nous restaure, et qu'après nous avoir débarrassé du vieil homme, elle nous fasse entrer en partage du mystère du salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

Ite missa est XV & bénédiction



Au dernier Évangile

Ave Regina cœlorum



Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.

Procession de sortie

En l'honneur du 150ème anniversaire des apparitions :

Ave Maria de Lourdes

1. Les saints et les anges,
   En chœur glorieux,
   Chantent vos louanges,
   O Reine des cieux.

2. Devant votre image,
   Voyez vos enfants.
   Agréez l'hommage
   De leur plus beaux chants.

Ave, ave, ave Maria ! Ave, ave, ave Maria !

3. Soyez le refuge
   Des pauvres pécheurs,
   O Mère du Juge
   Qui connaît nos cœurs.

4. O puissante Reine,
   Dans la Chrétienté
   Remplacez la haine
   Par la charité.

5. Avec vous, ô Mère,
   Nous voulons prier
   Pour sauver nos frères,
   Les sanctifier.

6. A l'heure dernière,
   Fermez-nous les yeux.
   A votre prière
   S'ouvriront les cieux.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve Ratovondrahety